

## ALKUSANAT

Vaasan yliopiston käännösteorian, ammattikielten ja monikielisyyden tutkijaryhmä (VAKKI) järjesti 30-vuotisjuhlasymposiuminsa Vaasassa 12.–13.2.2010. Symposiumin teemana oli *Kieli ja tunteet*. Plenaariesitelmöitsijöinä toimivat professori Theo Hermans (University College London) sekä FT Tove Gerholm (Tukholman yliopisto). Hermans puhui kääntäjän omien mielipiteiden heijastumisesta käännöstekstiin. Hän lähestyi kääntäjää eräänlaisena kohdeyleisönä kanssa vuorovaikutuksessa toimivana ”reportterina”, jonka usein hyvin vahvatkin mielipiteet voivat näkyä käännetyissä teksteissä. Gerholmin esitelmän aiheena oli kielellisesti ilmaistujen tunteiden tutkiminen. Hän keskittyi yleisten tunneilmaisujen kuten interjektioiden ja kirosanojen sijasta ilmaisujen muotoon sekä erityisesti lukijan ja kuulijan rooliin tunneilmaisun merkityksen synnyssä. Symposiumin juhlapuheen piti vaasalainen MuM, diplomi-oopperalaulaja Katariina Järvinen, joka käsitteli puheessaan muun muassa musiikkia tunteiden peilinä ja kansanluonteen heijastumista musiikin tunneilmaisuun. Useissa sektioesitelmissä käsiteltiin symposiumin teemaa eri näkökulmista, mutta mukana oli myös muita käännösteorian, ammattikielten ja monikielisyyden tutkimukseen liittyviä aiheita. Tähän julkaisuun on koottu 30 artikkelia symposiumissa pidetyistä esitelmistä.

## FÖRORD

Forskargruppen för översättningsteori, fackspråk och flerspråkighet vid Vasa universitet (VAKKI) firade sitt 30:e jubileumssymposium 12–13.2.2010 i Vasa. Temat för symposiet var *Språk och känslor*. Plenarföredragen hölls av professor Theo Hermans (University College London) samt av FD Tove Gerholm (Stockholms universitet). Hermans talade om hur översättarens egna tankar kan återspeglas i måltexten. Han betraktade översättaren som en ”reporter” som interagerar med sin målgrupp och vars egna, ofta till och med starka, åsikter kan synas i måltexten. Temat för Gerholms föredrag var språkliga känslouttryck. I stället för att behandla enbart allmänna känslouttryck såsom interjektioner och svordomar, koncentrerade hon sig även på formen hos uttrycken och speciellt på olika läsares och lyssnares bidrag till betydelsen hos känslouttryck. Symposiets festtal hölls av diplomoperasångerska Katariina Järvinen, magister i musik, från Vasa. Hon uppmärksammade i sitt tal bland annat hur känslorna återspeglas genom musiken och hur olika folks lynnen kan förnimmas i musikens känslouttryck. I många sektionsföredrag behandlades symposiets specialtema *Språk och känslor* ur olika synvinklar, men även andra aspekter inom översättningsteori, fackspråk och flerspråkighet tematiserades. I denna symposierapport publiceras 30 artiklar utgående från ett antal föredrag som hölls på symposiet.